ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 11 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 212

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4411. Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βόννῃ, τῇ 7 Ἰουνίου 1963, μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ὁμοσπόνδου Γερμανικῆς Δημοκρατίας Συμφωνίας, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν καὶ τῶν ἀκολουθουσῶν ταύτην ἐπιστολῶν. 1

4413. Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Βρυξέλλαις ὑπογραφέντος τὴν 1ην Ἰουλίου 1955, πρωτοκόλλου τροποποιήσεως τῆς συμβάσεως περὶ ὀνοματολογίας πρὸς κατάταξιν τῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὰ τελωνειακὰ Δασμολόγια... 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4411

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βόννῃ, τῇ 7 Ἰουνίου 1963, μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ὁμοσπόνδου Γερμανικῆς Δημοκρατίας Συμφωνίας, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν καὶ τῶν ἀκολουθουσῶν ταύτην ἐπιστολῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 5 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Βόννῃ τῇ 7ῃ Ἰουνίου 1963, μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ὁμοσπόνδου Γερμανικῆς Δημοκρατίας Συμφωνία, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ αἱ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγεῖσαι ἐπιστολαί, ἀπὸ 14 Δεκεμβρίου 1961, περὶ ἐφαρμογῆς ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων Χωρῶν τῶν διὰ τῆς Συμφωνίας ἀποφασιζομένων μετὰ τὴν ὑπογραφήν της καὶ πρὸ τῆς κυρώσεως ταύτης, καὶ ἀπὸ 7 Ἰουνίου 1963, περὶ καθορισμοῦ πίνακος διαδρομῶν ἐφ' ὧν δύνανται νὰ λειτουργοῦν αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαί, τὰ οἰκεῖα κείμενα τῶν ὁποίων ἔπονται, ἐν Ἑλληνικῷ, Γερμανικῷ καὶ Ἀγγλικῷ μὲν πρωτοτύπῳ τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν ἀπὸ 7.6.1963 ἐπιστολῶν, ἐν Ἀγγλικῷ δὲ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει, τῶν ἀπὸ 14.12 1961, ἐπιστολῶν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, Ι. ΖΙΓΔΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΤΑΤΖΗΣ, Ν. ΕΞΑΡΧΟΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, ΕΥΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΤΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν.

Τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

καὶ

Ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Γερμανικὴ Δημοκρατία

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ρυθμίσουν τὰς μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των τακτικὰς ἐμπορικὰς ἀεροπορικὰς μεταφοράς,

Συνεφώνησαν ὡς κατωτέρω:

Ἄρθρον 1.

Ἐν τῷ πνεύματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκτὸς ἐὰν διὰ τοῦ κειμένου ἄλλως ὁρίζεται:

(α) Ὁ ὅρος «ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ» θὰ σημαίνῃ, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Γερμανικὴν Δημοκρατίαν, τὸν Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργὸν Μεταφορῶν ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶσαν ἑτέραν ὑπηρεσίαν ἢ πρόσωπον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκῇ τὰς ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν σχετικὰς ἁρμοδιότητας·

(β) ὁ ὅρος «ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις» θὰ σημαίνῃ τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἣν ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπέδειξεν ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς τὴν ἐπιχείρησιν ἥτις θὰ ἀσκῇ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας·

(γ) οἱ ὅροι «ἔδαφος», «ἀεροπορικὴ γραμμή», «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμὴ» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοπούς» θὰ ἔχουν, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν ἐν ἄρθροις 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς 7ης Δεκεμβρίου 1944, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ἢ ἤθελε τροποποιηθῇ ἐν τῷ μέλλοντι, καθορισθεῖσαν ἔννοιαν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ χορηγῇ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

α) Τὸ δικαίωμα ἐκτελέσεως πτήσεων ὑπερθεν τοῦ ἐδάφους του ἄνευ προσγειώσεως.

β) Τὸ δικαίωμα σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοπούς καὶ

γ) Τὸ δικαίωμα σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του εις σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως τῇ παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 2, διαδρομῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιβιβάσεως ἢ ἀποβιβάσεως, ἐπὶ ἐμπορικῆς βάσεως, διεθνοῦς κινήσεως εἰς ἐπιβάτας, ταχυδρομεῖον καὶ ἢ φορτίον.

2. Αἱ διαδρομαὶ ἐπὶ τῶν ὁποίων αἱ ὁρισθεῖσαι ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ εἶναι ἐξουσιοδοτημέναι νὰ ἐκμεταλλεύωνται διεθνεῖς ἀεροπορικὰς γραμμὰς θὰ καθορίζωνται εἰς πίνακα διαδρομῶν συμφωνηθησόμενον δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων.

Ἄρθρον 3.

1. Ἡ ἔναρξις ἐκμεταλλεύσεως διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, συμφώνως τῇ παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης συμφωνίας, δύναται νὰ γίνῃ ὁποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι:

α) Τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος εἰς ὃ χορηγοῦνται τὰ ἐν παρ. 1 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας καθοριζόμενα δικαιώματα ὑπέδειξεν ἐγγράφως μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν, καὶ

β) Τὸ χορηγοῦν τὰ ἐν λόγῳ δικαιώματα Συμβαλλόμενον Μέρος ἐξουσιοδότησε τὴν ὁρισθεῖσαν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅπως κάμῃ ἔναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

2. Τὸ χορηγοῦν τὰ ἐν λόγῳ δικαιώματα Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 10 τῆς παρούσης συμφωνίας, χορηγήσει ἄνευ καθυστερήσεως τὴν ἐν λόγῳ ἄδειαν πρὸς ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

3. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ παρὰ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσχῃ ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος τῆς ὁρισθείσης ταύτης ἐπιχειρήσεως, ὅπως ἐκπληροῖ τὰς ἀπαιτήσεις τὰς καθοριζομένας ὑπὸ τῶν διεπόντων τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀρνῆται τὴν χορήγησιν δικαιωμάτων ἢ νὰ ἀναστέλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιχειρήσεως ἄσκησιν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, ἐὰν ἡ ἐν λόγῳ ἐπιχείρησις δὲν δύναται νὰ ἀποδείξῃ, ἐφ' ὅσον κληθῇ πρὸς τοῦτο, ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὑρίσκονται εἰς χεῖρας ὑπηκόων ἢ ἑταιρειῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ αὐτοῦ τούτου τοῦ Κράτους.

Ἄρθρον 4.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀνακαλῇ, ἀναστέλῃ ἢ περιορίζῃ διὰ τῆς ἐπιβολῆς ὅρων, τὴν χορηγηθεῖσαν, συμφώνως τῇ παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἄδειαν, εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα Συμβαλλομένου Μέρους ἢ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ἤθελε παραλείψει νὰ ἐκπληροῖ τὰς ἐξ αὐτῆς ἀπορρεούσας ὑποχρεώσεις. Τὸ αὐτὸ θὰ ἐφαρμόζεται καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἤθελε παρασχεθῇ ἡ ἐν παρ. 4 τοῦ ἄρθρου 3 ἀναφερομένη ἀπόδειξις. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἀσκῇ τὸ δικαίωμα τοῦτο μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἄμεσος ἀναστολὴ τῆς ἐκμεταλλεύσεως, ἀνάκλησις ἢ ἐπιβολὴ ὅρων εἶναι ἀπαραίτητος πρὸς ἀποφυγὴν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν.

2. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχει τὸ δικαίωμα, κατόπιν ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, νὰ ἀντικαθιστᾷ κατὰ τὰς προβλέψεις τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 3, τὴν ὑπ' αὐτοῦ ὁρισθεῖσαν ἐπιχείρησιν δι' ἑτέρας τοιαύτης. Ἡ νεοορισθεῖσα ἐπιχείρησις θὰ ἔχῃ τὰ αὐτὰ δικαιώματα καὶ θὰ ὑπάκειται εἰς τὰς αὐτὰς ὑποχρεώσεις, ὡς ἡ ἐπιχείρησις ἣν αὕτη ἀντικαθιστᾷ.

Ἄρθρον 5.

Τὰ ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, χρησιμοποίησιν τῶν ἀερολιμένων αὐτοῦ καὶ ἑτέρων ἐγκαταστάσεων ἀεροναυτιλίας, δὲν θὰ ὑπερβαίνουν τὰ ὑπὸ τῶν ἐκτελούντων διεθνεῖς πτήσεις ἀεροσκαφῶν τῆς ἐθνικῆς αὐτοῦ ἐπιχειρήσεως καταβαλλόμενα τοιαῦτα.

Ἄρθρον 6.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ καὶ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, (συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ) θὰ ἀπαλλάσσωνται κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως ἢ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων τῶν εἰσπραττομένων εἰς περίπτωσιν εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς ἢ διαμετακομίσεως τοιούτων ἐμπορευμάτων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἐν λόγῳ ἐξοπλισμὸς καὶ τὰ ἐφόδια θὰ παραμένωσιν ἐπὶ τοῦ σκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλλάσσωνται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν:

(α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν φορτωθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων, πρὸς χρῆσιν τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ συμφωνηθείσης γραμμῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους·

(β) ἀνταλλακτικὰ καὶ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἢ ἐξοπλισμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ συμφωνηθείσης γραμμῆς.

(γ) καύσιμα καὶ λιπαντικὰ προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ συμφωνηθείσης γραμμῆς, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα προορίζωνται ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ τμήματος τοῦ ταξειδίου τοῦ πραγματοποιουμένου ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν ὑπὸ τοῦ ἀεροσκάφους. Τῆς αὐτῆς ἐξαιρέσεως θὰ τυγχάνουν ὡσαύτως οἱαδήποτε εἴδικὰ τέλη καταναλώσεως. Δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον τὰ ὑλικὰ τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ).

3. Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τοῦ ἀεροσκάφους καθὼς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικὰ καὶ ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτωθοῦν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν τούτου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τεθοῦν ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς Τελωνειακοὺς κανονισμούς.

Ἄρθρον 7.

Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπόκεινται κατὰ τὸ δυνατὸν εἰς λίαν ἁπλοποιημένον ἔλεγχον καὶ οὐδὲν πέραν τούτου. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον διαμετακομιζόμενον ἀπ' εὐθείας (IN DIRECT TRANSIT) θὰ ἀπαλλάσσωνται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἑτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον 8.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ οἱασδήποτε διαδρομῆς καθορισθείσης συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν, ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ ἃς ἐκμεταλλεύεται ἡ τελευταία αὕτη ἐπιχείρησις, ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν ἢ ἐπὶ μέρους τούτων.

3. Αἱ διεθνεῖς ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῶν καθοριζομένων συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν, θὰ ἔχουν ὡς κύριον σκοπὸν τὴν προσφορὰν χωρητικότητος ἀνταποκρινομένης εἰς τὴν προβλεπομένην ζήτησιν κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον ὥρισεν τὴν ἐπιχείρησιν. Τὸ δικαίωμα τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης νὰ μεταφέρῃ κίνησιν μεταξὺ σημείων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τρίτων χωρῶν, ἐπὶ τῶν συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθεισῶν διαδρομῶν, θὰ ἐνασκῆται κατὰ τρόπον εὐνοοῦντα τὴν κανονικὴν ἀνάπτυξιν τῆς διεθνοῦς ἀεροπορικῆς μεταφορᾶς καὶ κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε ἡ χωρητικότης νὰ προσαρμόζηται:

α) πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίζοντος τὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους·

β) πρὸς τὴν ὑφισταμένην ζήτησιν κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχονται αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαί, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν·

γ) πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 9.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θέλει γνωστοποιῆ εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ἀργότερον τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθεισῶν διαδρομῶν, τὰ δρομολόγια πτήσεων, τὸ εἶδος τῆς πτήσεως καὶ τοὺς τύπους τῶν χρησιμοποιηθησομένων ἀεροσκαφῶν. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ καὶ διὰ τὰς μετέπειτα μεταβολάς.

2. Αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσει των, τοιαῦτα περιοδικὰ ἢ ἕτερα στατιστικὰ δεδομένα τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεώς των, ὧν ἡ παροχὴ δύναται νὰ ἀπαιτηθῇ δεδικαιολογημένως πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χωρητικότητος ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν, συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν. Τὰ δεδομένα ταῦτα θὰ περιλαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἀπαιτούμενα στοιχεῖα πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς κινήσεως, ὡς καὶ τῆς προελεύσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ ταύτης.

Ἄρθρον 10.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἁπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν τιμολογίων τῶν ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεισῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν συνεννοήσει μεθ' ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐκμεταλλευομένων τὴν αὐτὴν ἢ τμῆμα τῆς αὐτῆς διαδρομῆς, ἡ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιῆται, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς I.A.T.A.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλωνται πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἔγκρισιν τοὐλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας πρὸ τῆς ὑπολογιζομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των· εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις τὸ χρονικὸν τοῦτο ὅριον δυνατὸν νὰ περιορισθῇ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἤθελον συμφωνήσει περὶ τούτου αἱ ἐν λόγῳ ἀρχαί.

4. Ἐὰν αἱ ὁρισθεῖσαι ἐπιχειρήσεις δὲν συνηθοῦν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπί τινος τῶν τιμολογίων τούτων ἢ ἐὰν διά τινα ἕτερον λόγον δὲν ἤθελε καταστῇ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων δεκαπέντε (15) ἡμερῶν ἐκ τῆς τριακονταημέρου (30) περιόδου περὶ ἧς γίνεται μνεία ἐν παρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον εἰδοποιήσει τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῶν ἀντιρρήσεών των ἐπί τινος τιμολογίου συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ.

5. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐγκρίσεως τιμολογίου τινὸς ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παρ. (4), ἡ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 14 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον

αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελον ἐγκρίνει τοῦτο.

7. Τὰ καταρτισθέντα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύϊ μέχρις οὗ καθιερωθοῦν νέα τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 11.

Οἱαιδήποτε συζητήσεις πρὸς καθορισμὸν τοῦ μέτρου καθ' ὃ ἡ παροῦσα Συμφωνία τερματίζεται, ἀντικαθίσταται, τροποποιεῖται ἢ συμπληροῦται διὰ τῶν διατάξεων πολυμεροῦς συμφωνίας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν δι' ἧς ἤθελον δεσμευθῇ ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, θὰ διεξάγωνται συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 12.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιτεύξεως κατανοήσεως, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀνταλλάσσουν ἀπόψεις ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, ἐφ' ἁπάντων τῶν ζητημάτων τῶν ἀφορώντων τὴν ἐφαρμογήν, τὴν ἑρμηνείαν καὶ τὴν ἱκανοποιητικὴν συμμόρφωσιν πρὸς τὴν παροῦσα Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 13.

Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἱωνδήποτε διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἢ τοῦ πίνακος διαδρομῶν, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ διὰ τὰς συζητήσεις ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν καὶ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν φρονῇ ὅτι ἡ ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 12 ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἀπέτυχεν. Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις θὰ ἀρχίσουν ἐντὸς ἑξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς τοιαύτης αἰτήσεως.

Ἄρθρον 14.

1. Ἐφ' ὅσον οἱαδήποτε διαφωνία ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν δύναται νὰ ρυθμισθῇ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας, αὕτη θέλει ὑποβληθῇ εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον τῇ αἰτήσει ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Τὸ διαιτητικὸν τοῦτο δικαστήριον θὰ συγκροτῆται εἰς ἑκάστην εἰδικὴν περίπτωσιν κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε νὰ ἀπαρτίζηται ἐκ τριῶν μελῶν, ἀνὰ ἑνὸς διοριζομένου ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλμένου Μέρους καὶ τῶν δύο τούτων μελῶν προερχομένων ἀκολούθως εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐκλογῆς ὑπηκόου τρίτου Κράτους ὡς Προέδρου των, διοριζομένου ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν. Τὰ μέλη θὰ διορίζωνται ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα ἡμερῶν καὶ ὁ Πρόεδρος ἐντὸς ἐννενήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰδοποιήσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος περὶ τῆς προθέσεώς του πρὸς παραπομπὴν τῆς διαφωνίας εἰς διαιτησίαν.

3. Ἐὰν τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τῆς παραγράφου (2) χρονικὰ ὅρια δὲν ἤθελον τηρηθῇ, ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται, ἐλλείψει οἱασδήποτε ἑτέρας σχετικῆς συμφωνίας, νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνοῦς Ὀργανισμοῦ περὶ Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO) ὅπως προβῇ εἰς τοὺς ἀπαραιτήτους διορισμοὺς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ὁ Πρόεδρος ἔχει τὴν ἐθνικότητα ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἐξ ἄλλων λόγων κωλύεται νὰ ἐπιτελέσῃ τὸ λειτούργημα τοῦτο, ὁ ἀναπληρωτής του θέλει προβῇ εἰς τοὺς ἀπαραιτήτους διορισμούς.

4. Αἱ ἀποφάσεις τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου θὰ ἐκδίδωνται κατόπιν πλειοψηφίας τῶν μελῶν. Αἱ ἐν λόγῳ ἀποφάσεις θὰ δεσμεύουν ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη. Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐπιβαρύνεται μὲ τὰ ἔξοδα τοῦ μέλους του ὡς ἐπίσης καὶ τὰ ἔξοδα ἀντιπροσωπεύσεώς του κατὰ τὴν ἐνώπιον τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου διαδικασίαν. Τὰ ἔξοδα τοῦ Προέδρου τοῦ δικαστηρίου καὶ οἱαδήποτε ἕτερα ἔξοδα θὰ ἐπιβαρύνουν ἐξ ἴσου ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη. Κατὰ τὰ ἄλλα τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον θὰ καθορίζῃ τὰ τῆς ἰδίας αὐτοῦ διαδικασίας.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία, πᾶσα τροποποίησις αὐτῆς, ὡς καὶ πᾶσα ἀνταλλαγὴ διακοινώσεων γενομένη συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἀνακοινοῦνται πρὸς καταχώρισιν εἰς τὴν Ὀργάνωσιν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO).

Ἄρθρον 16.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ καὶ ἀκυροῖ πᾶσαν προγενεστέραν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμφωνίαν περὶ διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 17.

Ἑκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν περὶ τῆς ἀποφάσεώς του πρὸς τερματισμὸν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις θὰ κοινοποιῆται ταὐτοχρόνως πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO). Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ περὶ τερματισμοῦ ἀνακοίνωσις ἤθελεν ἀνακληθῇ, κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ εἰδοποίησις θὰ θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα δέκα τέσσαρας (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν ταύτης ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO).

Ἄρθρον 18.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ. Τὰ ὄργανα τῆς ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλαγοῦν τὸ ταχύτερον δυνατὸν εἰς Ἀθήνας.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τριάκοντα (30) ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

Ἐγένετο ἐν Βόννῃ, τὴν 7ην Ἰουνίου 1963 εἰς 6 πρωτότυπα, ἀνὰ δύο εἰς τὴν Ἑλληνικήν, Γερμανικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν. Εἰς περίπτωσιν διαφωνίας ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν, τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θὰ λαμβάνεται ὡς τὸ αὐθεντικόν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

Θ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Γερμανικὴν Δημοκρατίαν

K. CARSTENS

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KOENIGREICH GRIECHENLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UEBER DEN PLANMAESSIGEN GEWERBLICHEN LUFTVERKEHR

DAS KOENIGREICH GRIECHENLAND

und

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

in dem Wunsch, den planmässigen gewerblichen Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regelnhaben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus seinen Wortlaut nichts anderes ergibt.

a) «Luftfahrtbehörde» : in Bezug auf das Königreich Griechenland die Zivilluftfahrtverwaltung des Verkehrsministeriums und in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtig ist;

b) «bezeichnetes Unternehmen» : das Luftverkehr sunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als das Unternehmen bezeichnet hat, /das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien den internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

c) Die Begriffe «Hoheitsgebiet», «Fluglinienverkehr», «internationaler Fluglinienverkehr» und «Landung zu nicht gewerblichen Zwecken» haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgütigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch das bezeichnete Unternehmen der anderen Vertragspartei auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien.

a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,

b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nicht gewerblichen Zwecken zu landen und

c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um dem internationalen Verkehr an Fluggästen, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen oder abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien berechtig sind, internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3.

(1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und

b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem bezeichneten unternehmen der anderen Vertragspartei die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikels 10 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jede Vertragspartei kann von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspar tei für die Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei kann dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Gewährung der in Artikel 2 vorgesehenen Rechte oder die Ausübung dieser Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4.

1. Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen, zeitweilig aufheben oder durch Auflagen einschänken, wenn das bezeichnete Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jede Vertragspartei nur nach einer Konsultation mit der anderen Vertragspartei nach Artikel 13 Gebrauch machen, es sei denn, dass zur Vermeidung weiterer Verstösse gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes, ein Widerruf oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

2. Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertrag-spartei das ihr bezeichnete Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen geniesst die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5.

Die Gebühren, die von einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge ihres inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6.

1. Die von dem bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr verwendeten Luftfahrzeuge sowie die an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgenstände, Treibstoff—, Schmieröl—und Bordvorräte (einschliesslich Nahrungs—und Genussmittel) bleiben bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Inspektionsgebühren und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr dieser Waren erhobenen Abgaben oder Gebühren befreit, sofern diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges bleiben.

2. Von diesen Abgaben und Gebühren mit Ausnahme von Gebühren, die erbrachten Dienstleistungen entsprechen, sind befreit.

a) Bordvorräte, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen an Bord genom-

men werden und die zum Verbrauch an Bord der in einem vereinbarten Linienverkehr der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind,

b) Ersazteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eingebracht werden und die zur Wartung oder Instandsetzung oder zur Ausrüstung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, welche von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei in einem vereinbarten Linienverkehr verwendet werden,

c) Treibstoffe und Schmieröle zur von Versorgung Luftfahrzeugen, die von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei in einem vereinbarten Linienverkehr betrieben werden, selbst wenn diese Vorräte auf dem Teil des Fluges verwendet werden sollen, der über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei sattfindet, in dem sie an Bord genommen wurden. Diese Befreiung ersteckt sich auch auf etwaige besondere Verbrauchsgaben.

Es kann verlangt werden, das unter den Buchstaben a, b c genannte Material unter Zollüberwachung oder Kontrolle zu halten.

3. Die übliche Flugausrüstung sowie die an Bord der Luftfahrzeuge einer Vertragspartei bleibenden Gegenstände und Vorräte dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebietes entladen werden. In diesem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder bis über sie nach Massgabe der Zollvorschriften anderweitig verfügt wird der Aufsicht dieser Behörden unterstellt werden.

Artikel 7

So weit wie möglich werden Fluggäste, die sich auf der Durchreise durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei befinden, nur einer sehr vereinfachten Kontrolle unterzogen. Reisegepäck und Fracht in unmittelbarem Durchgangsverkehr sind von Zöllen und sonstigen ähnlichen Abgaben befreit.

Artikel 8

1. Dem bezeichneten jeder Vertragspartei ist in billiger und gleicher Wreise Gelegenheit zu geben, den internationalen Fluglinienverkehr auf jeder nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie zu betreiben.

2. Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der von dem zweiten Unternehmen ganz oder teilweise auf den gleichen Linien betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

3. Der internationale Fluglinienverkehr des bezeichneten Unternehmens einer Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und Punkten in dritten Staaten auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs und so auszuüben, dass das Beförderungsangebot angepasst ist.

a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,

b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,

c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Durchgangslinien.

Artikel 9

1. Das bezeichnete Unternehmen jeder Vertragspartei teilt der Luftfartbehörde der anderen Vertragspartei spätestens dreissig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Flugpläne, die Art der Dienste und die vorgesehenen Flugzeugmuster mit. Entsprechendes gilt für spätere Aenderungen.

2. Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmässigen oder sonstigen statistischen Unterlagen ihres bezeichneten Unternehmens übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von dem bezeichneten Unternehmen dieser Vertragspartei bereitsgestellte beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Festsellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10.

1. Die Tarife, die von dem Unternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung nach oder von dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei anzuwenden sind, werden unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Umstände einschliesslich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Tarife anderer Unternehmen auf den gleichen Linien in angemessener Höhe festgesetzt.

2. Die in Absatz 1 erwähnten Tarife werden, wenn möglich, zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen beider Vertragsparteien in Beratung mit anderen Unternehmen, welche die Linie ganz oder teilweise betreiben, vereinbart; diese Vereinbarnung ist, soweit möglich, durch das Tariffestsetzugsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) zu erreichen.

3. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreissig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttrete zur Genehmigung vorgelegt; in Sonderfällen kann diese Frist mit Zustimmung der genannten Behörden verkürzt werden.

4. Kommt für einen dieser Tarife eine Vereinbarung zwischen den bezeichneten Unternehmen nicht zustande oder kann aus einem anderen Grunde ein Tarif nicht nach Absatz 2 festgelegt werden oder zeigt die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei innerhalb der ersten fünfzehn Tage des in Absatz 3 genannten Zeitraums von dreissig Tagen an, dass sie mit einem nach Absatz 2 vereinbarten Tarif nicht einverstanden ist, so werden die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien versuchen, den Tarif imgegenseitigen Einvernehmen zu bestimmen.

5. Kommt es zwischen den Luftfahrtbehörden zu keiner Einigung über die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 3 vorgelegten Tarifs und über die Bestimmung eines Tarifs nach Absatz 4, so wird der Streit nach Artikel 14 beigelegt.

6. Ohne Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien tritt nach Massgabe des Absatzes 3 kein Tarif in Kraft.

7. Die nach diesem Artikel festgesetzten Tarife bleiben in Kraft, bis nach Massgabe dieses Artikels neue Tarife festgesetzt sind.

Artikel 11.

Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein beide Vertragsparteien bindendes mehrseitiges Luftverkehrs—Ueberein—kommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 statt.

Artikel 12.

Im Geiste enger Zusammenarbeit un zur Herbeiführung einer Verständigung findet zwischen den Luftfahrtbelhörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit ein Meinungsaustausch über alle die Anwendng, die befriedigende Erfüllung und die Auslegugng dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten statt.

Artikel 13.

Hält es eine Vertragspartei für wünschenswert, Bestimmungen dieses Abkommens und/oder den Fluglinienplan zu ändern, so kann sie eine Konsultation mit der anderen Vertragspartei beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 12 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

Artikel 14.

1. Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 13 beigelegt werden kann, ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

2. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall aus drei Mitgliedern gebildet; jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied, und beide Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann innerhalb von neunzig Tagen zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen ordnungsgemäss mitgeteilt hat, dass sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

3. Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt—Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen nach Absatz 2 vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist et aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennung vornehmen.

4. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15

Dieses Abkommen, alle seine Aenderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16

Dieses Abkommen löst alle bisherigen Abkommen zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet des internationalen Fluglinienverkehrs ab und setzt sie ausser Kraft.

Artikel 17

Eine Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit ihren Entschluss anzeigen, dieses Abkommen zu kündigen. Die Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft, sofern sie nicht vor Ablauf dieser Frist auf Grund einer Vereinbarung zurückgenommen wird. Erfolgt keine Empfangsbestätigun idurch die andere Vertragspartei, so gilt die Kündigung als vierzehn Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation eingegangen.

Artikel 18

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Athen ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt dreissig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Bonn am siebten Juni 1963 in 6 Urschriften, je zwei in griechischer, deutscher und englischer Sprache. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für das	Für die
Königreich Griechenland	Bundesrepublik Deutschland
T. TSATSOS	K. CARSTENS

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT

The Kingdom of Greece
and
The Federal Republic of Germany

Desiring to make arrangements for the regulation of commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1.

For the purposes of the present Agreement, unless otherwise stated in the text :

a) the term «aeronautical authorities» shall mean in the case of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and i- the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities ;

b) the term «designated airline» shall mean the airline that one of the Contracting Parties has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as being airling which is to operate the international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement,

c) the terms «territory», «air service», «international air service» and «stop for non-traffic purposes» shall, for the purposes of the present Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention of December, 7, 1944, on International Civil Aviation as amended at present or in future.

Article 2.

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by the designated airline of either Cantracting Party over the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article.

(a) the right to fly across its territory without landing,

(b) the right to land in its territory for non traffic purposes, and

(c) the right to land in its territory at the points on the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article, in order to take on or discharge on a commercial basis international traffic in passengers, mail and / or carge.

2. The routes over which the designated airlines of the two Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

Article 3.

1. The international air services on the routes specified in accordince with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided that :

(a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraphe (1) of Article 2 are granted, has designated in writing one airline, and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline of the other Contracting Party to inaugurate the air services.

2. The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article and subject to the provisions of Article 10 of the present Agreement, grant without delay the said authorization to operate the international air services.

3. Each Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that the airline designated is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air services.

4. Each Contracting Party may refuse to grant the rights or may withohold the exercise of such rights provided for in Article 2 of the present Agreement from the airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that State itself.

Article 4.

1. Each Contracting Party may revoke, suspend or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement in the event of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article 3 is not furnished . Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation with the other Contracting Party as provided in Article 13 of the present Agreement, unless an immediate suspension of operations, revokation or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

2. Each Contracting Party shall have the right by written Communication to the other Contracting Party to replace subject to the provisions of Article 3 the airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and shall be subject to the same obligations as the airlines which it replaces.

Article 5.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlinge of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by aircraft of its national airline engaged in similar international air services.

Article 6.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food). beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes levied on the occasion of importation, exportation or transit of such goods on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on an agreed service of the other Contracting Party;

(b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the

maintenance or repair or for the equipment of aircraft used on an agreed service by the designated airline of the other Cohtracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on an agreed service by the destignated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. This exemption shall also cover any special consumption charges.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the suprevision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordince with customs regulations.

Article 7.

As far as possible passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate international air services on any route specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services whie the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

3. The international air services of the designated ailline of either Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foresseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of such ailrline to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in third countries on the routes specified in accordncae with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall be exercised in the intersts of an orderly development of international air transport, and in such a way capacity is related to :

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline,

(b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services.

(c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 9.

1. The designated airline of each Contracting Party shall communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement the flight schedules, the type of service and the types of aircaraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statisical data of their designated airline as be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided ly the designated airline of either Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the Present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10.

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall , if possible , be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approvel to the Aeronautical Authotities of the Contracting Parties at leats thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agrree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty days' period referred to in paragraph (3) of this Article the aeornautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tarrif agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tarriff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force of the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of the Article.

Article 11.

Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provi sions of a multilateral air transport convention binding on both Contracting Parties, shall take place in accordance with Article 13 of the present Agreement.

Article 12.

In a spirit of close cooperation and in order to achieve understanding the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall exchange views from time to time on all matters pertaining to the application, the satisfactory compliance with and the interpretation of the present Agreement.

Article 13.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirabble to modify any provisions of the present Agreement and- or the route schedule, it may request consultation with the other Contracting Party. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning og Article 12 has been without success. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of any such request.

Article 14.

1. To the extent that any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article 13 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

2. Such arbitral tribunal shall be established in each individual case in such a way as to comprise three membrers, one to be appointed by each Contracting Party and these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within sixty days and the chairman within ninety days after either Contracting Party has duly informed the other Contracting Party of its intention of referring the disagreement to arbitration .

3. If the time – limits provided for in paragraph (2) are not observed, either of the Contracting Parties may, in the absence of any other relevant agreement, invite the Presindent of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments in accordance with paragraph (2) of this Article. Were the President possesses the the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office should make the necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding for both Contracting Parties. Eachı of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member as well as of its representation in the proceedings at the arbitral tribunal; the expenses of the chairman an any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Paties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 15.

The present Agreement, any amendments to 'it and any exchange of naotes under paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall be communicated to the ICAO for registration.

Article 16.

The present Agreement shall supersede and cancel any previous agreements on international air services between the Contracting Parties.

Article 17.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Tarty, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18.

1. The present Agreement shall be ratified . The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Athens.

2. The present Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Bonn on June the 7th, 1963, in 6 originals, two each in the Greek, German and English languages. In case of difference as to the interpretation the English text shall be authentic.

For the Kingdom of Greece
TH. TSATSOS

For the Federal Republic of Germany
KARL CARSTENS

Ο ΠΡΕΣΒΥΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐξοχώτατε, Ἐν Βόννῃ τῇ 7 Ἰουνίου 1963

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν διακοινώσεώς σας, ἧς τὸ κείμενον ἔχει ὡς κατωτέρω :

Ἔχω τὴν τιμὴν ν' ἀναφερθῶ εἰς τὴν παράγραφον (2) τοῦ Ἄρθρου 2 τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὑπογραφείσης ἐν Βόννῃ τῇ 7 Ἰουνίου 1963 Συμφωνίας περὶ Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν. Κατὰ τὰς σχετικῶς πρὸς τὴν ἄνω μνησθεῖσαν Συμφωνίαν διεξαχθείσας διαπραγματεύσεις συνεφωνήθη ὅπως ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ δύνανται νὰ λειτουργοῦν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὸν κάτωθι Πίνακα Διαδρομῶν :

Πίναξ Διαδρομῶν

I. Διαδρομαὶ ἅς θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὑπὸ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις :

1 Σημεῖα προελεύσεως	2 Ἐνδιάμεσα σημεῖα	3 Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας	4 Σημεῖα πέραν
1. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.	Ἐνδιάμεσα σημεῖα	Φραγκφούρτη καὶ Ἀμβοῦργον	Σκανδιναυΐα καὶ ἀντιστρόφως
2. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.	Ἐνδιάμεσα σημεῖα	Φραγκφούρτη	α) Ὁλλανδία καὶ ἀντιστρόφως β) Διὰ μέσου Γαλλίας πρὸς Ἡνωμένον Βασίλειον καὶ ἀντιστρόφως.
3. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.	Ἐνδιάμεσα σημεῖα	Φραγκφούρτη	Διὰ μέσου Γαλλίας ἢ Ἡνωμένου Βασιλείου πρὸς σημεῖον Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς καὶ σημεῖον Καναδᾶ καὶ ἀντιστρόφως.

Πρὸς τὴν Α.Ε.
Τὸν Καθηγητὴν
Δρ. KARL CARSTENS
Ὑφυπουργὸν παρὰ τῷ
Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ
Ἐξωτερικῶν.

II. Διαδρομαὶ ἅς θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὑπὸ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις :

1 Σημεῖα προελεύσεως	2 Ἐνδιάμεσα σημεῖα	3 Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	4 Σημεῖα πέραν
1. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.	Ἐνδιάμεσα σημεῖα	Ἀθῆναι ἢ Θεσσαλονίκη	Τουρκία καὶ Λίβανος καὶ ἀντιστρόφως.
2. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.	Ἐνδιάμεσα σημεῖα	Ἀθῆναι	ΗΑΔ, Σουδάν, Αἰθιοπία, Κένυα, Ἀν. Ἀφρική, Ροδεσία καὶ Ν. Ἀφρικὴ καὶ ἀντιστρόφως.
3. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.	Ἐνδιάμεσα σημεῖα	Ἀθῆναι	ΗΑΔ ἢ Ἰράν, Πακιστάν, Ἰνδίαι, Βιρμανία, Ταϋλάνδη, Χόγκ Κόγκ ἢ Φιλιππῖναι, Ἰαπωνία καὶ ἀντιστρόφως.

III. Ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται, ἐφ' ὅσον ἐπιθυμεῖ, νὰ παραλείψῃ ἓν ἢ πλείονα σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὸ σημεῖον ἀφετηρίας τῆς διαδρομῆς κεῖται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας συμφωνεῖ ἐπὶ τοῦ ὡς ἄνω Πίνακος Διαδρομῶν. Θὰ σᾶς ἤμην εὐγνώμων ἐὰν ἠδύνασθο νὰ μὲ πληροφορήσητε κατὰ πόσον ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ ὡσαύτως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ Πίνακος Διαδρομῶν. Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, ἡ παροῦσα διακοίνωσις καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπαντητικὴ τοιαύτη θὰ θεωρηθοῦν ὡς ἀποτελοῦσαι Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν ἡμετέρων Κυβερνήσεων.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησίς μου συμφωνεῖ ὡσαύτως, ἐπὶ τοῦ ὡς ἄνω Πίνακος Διαδρομῶν. Ἡ ὑμετέρα διακοίνωσις ὡς καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπαντητικὴ τοιαύτη θὰ θεωρῶνται ὡς ἀποτελοῦσαι Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν ἡμετέρων Κυβερνήσεων.

Δεχθῆτε, Ἐξοχώτατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΑΡΑ ΤΩ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΩ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΩ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

'Εν Βόννη τῇ 7 'Ιουνίου 1963

'Εξοχώτατε,

"Εχω τὴν τιμὴν ν' ἀναφερθῶ εἰς τὴν παράγραφον (2) τοῦ "Αρθρου 2 τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὑπογραφείσης ἐν Βόννῃ τῇ 7ῃ 'Ιουνίου 1963 Συμφωνίας περὶ 'Αεροπορικῶν Μεταφορῶν. Κατὰ τὰς σχετικῶς πρὸς τὴν ἄνω μνησθεῖσαν Συμφωνίαν διεξαχθείσας διαπραγματεύσεις συνεφωνήθη ὅπως ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ δύνανται νὰ λειτουργοῦν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὸν κάτωθι Πίνακα Διαδρομῶν :

Πίναξ Διαδρομῶν

I. Διαδρομαὶ ἃς θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὑπὸ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις :

1 Σημεῖα προελεύσεως	2 'Ενδιάμεσα σημεῖα	3 Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας	4 Σημεῖα πέραν
1. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος.	'Ενδιάμεσα σημεῖα	Φραγκφούρτη καὶ 'Αμβοῦργον	Σκανδιναυΐα καὶ ἀντιστρόφως.
2. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος.	'Ενδιάμεσα σημεῖα	Φραγκφούρτη	α) 'Ολλανδία καὶ ἀντιστρόφως. β) Διὰ μέσου Γαλλίας πρὸς 'Ηνωμένον Βασίλειον καὶ ἀντιστρόφως.
3. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος.	'Ενδιάμεσα σημεῖα	Φραγκφούρτη	Διὰ μέσου Γαλλίας ἢ 'Ηνωμένου Βασιλείου πρὸς σημεῖον 'Ηνωμένων Πολιτειῶν 'Αμερικῆς καὶ σημεῖον Καναδᾶ καὶ ἀντιστρόφως.

Πρὸς τὴν Α.Ε.
κ. Θεμιστοκλὴν Τσάτσον
Πρέσβυν τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος

II. Διαδρομαὶ ἃς θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὑπὸ τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις :

1 Σημεῖα προελεύσεως	2 'Ενδιάμεσα σημεῖα	3 Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος	4 Σημεῖα πέραν
1. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.	'Ενδιάμεσα	'Αθῆναι ἢ Θεσσαλονίκη	Τουρκία καὶ Λίβανος καὶ ἀντιστρόφως
2. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίαςς.	'Ενδιάμεσα σημεῖα	'Αθῆναι	Η.Α.Δ., Σουδάν, Αἰθιοπία, Κένυα, 'Αν. 'Αφρική, Ροδεσία καὶ Ν. 'Αφρικὴ καὶ ἀντιστρόφως.
3. Σημεῖα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.	'Ενδιάμεσα σημεῖα	'Αθῆναι	Η.Α.Δ. ἢ 'Ιράν, Πακιστάν, 'Ινδίαι, Βιρμανία, Ταϋλάνδη, Χόγκ Κόγκ ἢ Φιλιππῖναι, 'Ιαπωνία καὶ ἀντιστρόφως.

III. 'Ορισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται, ἐφ' ὅσον ἐπιθυμεῖ, νὰ παραλείψῃ ἓν ἢ πλείονα σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὸ σημεῖον ἀφετηρίας τῆς διαδρομῆς κεῖται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας συμφωνεῖ ἐπὶ τοῦ ὡς ἄνω Πίνακος Διαδρομῶν, θὰ σᾶς ἤμην εὐγνώμων ἐὰν ἠδύνασθο νὰ μὲ πληροφορήσητε κατὰ πόσον ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος συμφωνεῖ ὡσαύτως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ Πίνακος Διαδρομῶν. 'Εν καταφατικῇ περιπτώσει, ἡ παροῦσα διακοίνωσις καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπαντητικὴ τοιαύτη θὰ θεωρηθοῦν ὡς ἀποτελοῦσαι Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν ἡμετέρων Κυβερνήσεων.

Δεχθῆτε, 'Εξοχώτατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

DER STAATSSEKRETAER
DES AUSWAERTIGEN AMTS

Bonn. 7 Juni 1963.

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des am 7-6-1963 in Bonn unterzeichneten Luftverkehrsabkommens zwischen der Bundesrepublick Deutschland und dem Königreich Griechenland Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann:

FLUGLINIENPLAN

I. Fiuglinien, die von dem seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

Abgangspunkte	Zwischenlandepunkte	Punkte im Hoheitsgebiet des königreichs Griechenland	Punkte darüber hinaus
1. Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Zwischen landepunkte	Athen oder Saloniki	Türkei und Libanon und zurück
2. Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Zwischenlandepunkte	Athen	V.A.R., Sudan, Aethiopien, Kenia, Ostafrika, Rhodesien und Republik Südafrika und zurück
3. Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Zwischenlandepunkte	Athen	V.A.R. oder Iran, Pakistan, Indien Birma, Thailand, Hongkong oder Philippinen, Japan und zurück

II. Fluglinien, die von dem seitens des Königreichs Griechenland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

Abgangspunkte	Zwischenlande punkte	Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutsch land	Punkte darüber hinaus
1. Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland	Zwischenlande-punkte	Frankfurt und Hamburg	Skandinavien und zurück
2. Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland	Zwischenlande-punkte	Frankfurt	a) Niederlande und zurück D b) über Frankreich nach dem Vereinigten Königreich und zurück
3. Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland	Zwischenlande-punkte	Frankfurt	Ueber Frankreich oder das Vereinigte Königreich nach einem Punkt in den Vereinigten Staaten von Amerika und einem Punkt in Kanada und zurück

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf den festgelegten Linien auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar. wenn Sie mich wissen liessen, ob die Regierung des Königreichs Griechenland diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Bejahendenfalls gelten diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz
Herrn Professor Dr. Themistokles Tsatsos
Botschafter des Königreichs Griechenland

Bonn, den 7. Juni 1963

Der Botschafter des Königreichs Griechenland
Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 7–6–63 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des am 7–6–63 in Bonn unterzeichneten Luftverkehrsabkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann :

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von dem seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :

1 Abgangspunkte	2 Zwischenlandepunkte	3 Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland	4 Punkte darüber hinaus
1. Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Zwischenlandepunkte	Athen oder Saloniki	Türkei und Libanon und zurück
2. Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Zwischenlandepunkte	Athen	V.A.R., Sudan, Aethiopien, Kenia, Ostafrika, Rhodesien und Republik Südafrika und zurück
3. Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Zwischenlandepunkte	Athen	V.A.R. oder Iran, Pakistan, Indien, Birma, Thailand, Hongkong oder Philippinen, Japan und zurück

II. Fluglinien, die von dem seitens des Königreichs Griechenland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :

1 Abgangspunkte	2 Zwischenlandepunkte	3 Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	4 Punkte darüber hinaus
1. Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland	Zwischenlandepunkte	Frankfurt und Hamburg	Skandinavien und zurück
2. Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland	Zwischenlandepunkte	Frankfurt	a) Niederlande und zurück b) Ueber Frankreich nach dem Vereinigten Konigreich und zurück
3. Punkte im Hoheitsgebiet des Königreichs Griechenland	Zwischenlandepunkte	Frankfurt	Ueber Frankreich oder das Vereinigte Königreich nach einem Punkt in den Vereinigten Staaten von Amerika und einem Punkt in Kanada und zurück

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf den festgelegten Linien auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen liessen, ob die Regierung des Königreichs Griechenland diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Bejahendenfalls gelten diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Ihre Note und meine Antwortnote gelten als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz
Herrn Professor Dr. Karl Carstens
Staatssekretär des Auswärtigen Amts
der Bundesrepublik Deutschland

The Ambassador of the Kingdom of Greece

Bonn, 7th June 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of June 7th, 1963, which reads as follows :

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Kingdom of Greece and the Federal Republic of Germany signed at Bonn on the 7th day of June 1963. In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule :

Route Schedule

I. Routes to be operated by the airline designated by the Kingdom of Greece :

1 Points of Origin	2 Intermediate Points the	3 Points in the Territory of Federal Republic of Germany	4 Points beyond
1. Points in the Territory of the Kingdom of Greece	Intermediate	Frankfurt and Hamburg	Scandinavia v. v.
2. Points in the Territory of the Kingdom of Greece	Intermediate Points	Frankfurt	a) Netherlands v. v. b) Via France to the United Kingdom v. v.
3. Points in the Territory of the Kinfdom of Greece	Intermediate Points	Frankfurt	Via France or the United Kingn dom to one point in the United States of America and one point in Canada v. v.

His Excellency,
Professor Dr. Karl Carstens
State Secretary of the Federal Office
of the Federal Republic of Germany

II. Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany:

1 Points of Origin	2 Intermediate Points	3 Points in the Territory of the Kingdom of Greece	4 Points beyond
1. Points in the Territory of the Ferderal Republic of Germany	Intermediate Points	Athens or Salokini	Turkey and Lebanon v.v.
2. Points in the Territory of the Ferderal Republic of Germany	Intermediate Points	Athens	U.A.R., Sudan, Ethiopia, Kenya, East Africa, Rhodesia and Union of South Africa v.v.
3. Points in the Territory of the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Athens	U.A.R. or Iran, Pakistan, India, Burma,Thailand, Hong Kongl or Philippines, Japan v.v.

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline I have the honour to inform you that the Government of the Federal Rebublic of Germany agrees to the above Route Schedule. I should be grateful if you would Schedule. If this should be the case, the present Note and your Note in reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.

I have the honour to inform you that my Government also agrees to the above Route Schedule. Your note and my note in reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

The State Secretary of the Federal Foreign Office.

Bonn,7th June 1963

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Kingdom of Greece and the Federal Republic of Germany signed at Bonn on the 7th day of June 1963. In the negotiations which have been conducted in connection with the above—mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule:

Route Schedule

I. Routes to be operated by the airline designated by the Kingdom of Greece:

1 Points of Origin	2 Intermediate Points	3 Points in the Territory of the Federal Republic of Germany	4 Points beyond
1. Points in the Territory of the Kingdom of Greece	Intermediate Points	Frankfurt and Hamburg	Scandinavia v.v.
2. Points in the Territory of the Kingdom of Greece	Intermediate Points	Frankfurt	a) Netherlands v.v. b) Via France to the United Kindom v.v.
3. Points in the Territory of the Kingdom of Greece	Intermadiate Points	Frankfurt	Via France or the United Kingdom to one point in the United States of America and one point in Canada v.v.

His Excellency
Professor Dr. Themistokles Tsatsos
Ambassador of the Kingdom of Greece

II. Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany:

1 Points of Origin	2 Intermediate Points	3 Points in the Territory of the Kingdom of Greece	4 Points beyond
1. Points in the Territory of the Federal Republic of	Intermediate Points	Athens or Saloniki	Turkey and Lebenon v.v.
2. Points in the Territory of the Federal Republic of Germany	Intermadiate Points	Athens	U.A.R., Sudan, Ethiopia, Kenya, East Africa, Rhodesia, and Union of South Africa v.v.
3. Points in the Territory of the Ferderal Republic of Germany	Intermediate Points	Athesn	U.A.R. or Iran, Pakistan, India, Burma,Thailand,Hong Kong or Philippines, Japan v.v.

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specialied routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above Route Schedule, I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Kingdom of Greece also agrees to this Routes Schedule. If this should be the case, the present note and your note in reply shall be regaded as constituting an Arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

GERMAN DEGATION
THE CHAIRMAN

Bonn, 14–12–1961

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations on an Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Greece. In the course of these negotiations it was agreed that the civil aviation authorities on both sides, after signing this Agreement will proceed according tothe actual legislation in such a way as if the Agreement had already come into force.

May I kindly ask you to confirm your agreement with the contents of this letter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

W. KREIPE

The Chairman
of the Greek Delegation
GREEK DELEGATION
THE CHAIRMAN

Bonn, 14-12-1961

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 14-12-61, which reads as follows:

I have the honour to refer to the negotiations on an Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Greece. During these negotiations it was agreed that both Aeronautical Authorities, after signing this Agreement, will proceed according to the actual legislation in such a way as if the Agreement had already come into force.

May I kindly ask you to confirm your agreement with the contents of this letter.

I have the honour to inform you that I agree with the contents of the above letter.

Accept, Mr Chairman, the assurance of my highest consideration.

G. DOUKAS

The Chairman
of the German Delegation

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Βόννῃ τῇ 14.12.1961

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν ν' ἀναφερθῶ εἰς τὰς διαπραγματεύσεις πρὸς σύναψιν Συμφωνίας Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν μεταξὺ τῆς Ὁμοσπόνδου Γερμανικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐν λόγῳ διαπραγματεύσεων συνεφωνήθη ὅπως αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας θέλουσι προβαίνει εἰς ἐνεργείας συμφώνως τῇ ὑφισταμένῃ νομοθεσίᾳ ὡς ἐὰν ἡ Συμφωνία εἶχε ἤδη τεθῇ ἐν ἰσχύϊ.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, ὅπως εὐαρεστούμενος, ἐπιβεβαιώσητε περὶ τοῦ ὑμετέρου συμφώνου ἐπὶ τοῦ κειμένου τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

W. KREIPE

Πρὸς τὸν Πρόεδρον
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Βόννῃ τῇ 14.12.1961

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν ὑμετέρας ἐπιστολῆς τῆς 14ης Δεκεμβρίου 1961, ἧς τὸ κείμενον ἔχει ὡς κατωτέρω:

«Ἔχω τὴν τιμὴν ν' ἀναφερθῶ εἰς τὰς διαπραγματεύσεις πρὸς σύναψιν Συμφωνίας Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν μεταξὺ τῆς Ὁμοσπόνδου Γερμανικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐν λόγῳ διαπραγματεύσεων συνεφωνήθη ὅπως αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μετὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας, θέλουσι προβαίνει εἰς ἐνεργείας συμφώνως τῇ ὑφισταμένῃ νομοθεσίᾳ ὡς ἐὰν ἡ Συμφωνία εἶχε ἤδη τεθῇ ἐν ἰσχύϊ. Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως εὐαρεστούμενος, ἐπιβεβαιώσητε περὶ τοῦ ὑμετέρου συμφώνου, ἐπὶ τοῦ κειμένου τῆς παρούσης ἐπιστολῆς».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι συμφωνῶ ἐπὶ τοῦ κειμένου τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Γ. ΔΟΥΚΑΣ

Πρὸς τὸν Πρόεδρον
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4413

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Βρυξέλλαις ὑπογραφέντος τὴν 1ην Ἰουλίου 1955, πρωτοκόλλου τροποποιήσεως τῆς συμβάσεως περὶ ὀνοματολογίας πρὸς κατάταξιν τῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὰ τελωνειακὰ Δασμολόγια.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 12 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Βρυξέλλαις ὑπογραφὲν τὴν 1ην Ἰουλίου 1955 πρωτόκολλον τροποποιήσεως τῆς συμβάσεως περὶ ὀνοματολογίας πρὸς κατάταξιν τῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὰ Τελωνειακὰ Δασμολόγια, οὗτινος τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Γαλλικῷ καὶ Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἔχοντα ἴσην ἰσχύν, καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Ι. ΖΙΓΔΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, ΕΤΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΤΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOL OF AMENDMENT

to the convention, signed in Brussels, on 15th Decemf ber 1950 on Nomenclature for the Classification o- Goods in Customs Tariffs.

The Governments signatory to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs signed in Brussels on 15th December 1950, and the Government of the Republic of Turkey which acceded to that Convention,

Considering that it is advisable to modify the Annex to the said Convention, and to eliminate certain discrepancies between the English and the French texts thereof,

Considering that the said Convention has not yet come into force,

Have agreed as follows:

Article 1.

The Annex referred to in Article VI of the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, signed in Brussels on 15th December 1950 (hereinafter referred to as «the Convention») shall be replaced by the Annex attached hereto.

Article 2.

The present Protocol shall be open for signature until 31st December 1955 by any Government which has signed the Convention, and by the Government of the Republic Turkey.

A. The present Protocol shall be subject to ratification.

B. The instruments of ratification shall be deposited with Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the Customs Cooperation Council of each such deposit. However, no Government may deposit its instrument of ratification of the present Protocol unless it has previously deposited or deposits at the same time its instrument of ratification of, or of accession to, the Convention.

Article 4

A. The Convention and the present Protocol shall come into force simultaneously.

B. Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received, in respect of the present Protocol, the instruments of rati-

fication of seven Governments signatory to the Convention and to the present Protocol, the Convention and the present Protocol shall come into force in respect of those Governments.

All instrument of ratification of the present Protocol by the Government of the Republic of Turkey shall be considered as such an instrument as aforesaid should the case arise.

C. For each Government signatory to the present Protocol depositing its instrument of ratification after that date, the Convention and the present Protocol shall come into force three months after the date of deposit of such instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 5.

A. The Government of any State which is not a signatory to the present Protocol, but which has ratified or acceded to the Convention, may accede to the present Protocol as from 1st January 1956.

B. Instrument of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Government and the Secretary General of each such deposit.

C. The Convention and the present Protocol shall come into force for any acceding Government three months after the date of deposit of its instrument of accession to the present Protocol, but not before it comes into force in accordance with paragraph B of Article 4 of the present Protocol.

Article 6.

Article XII and XIII (c) of the Convention are rescinded.

Article 7.

The present Protocol and its Annex form an integral part of the Convention and, inter alia, the provisions of Article XIV and XV of the Convention shall apply to the present Protocol.

In witness whereof the undersigned, having been duly autorised thereto by their respective Government, have signed the present Protocol.

Done at Brussels on the 1st July 1955, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

PROTOCOLE DE RECTIFICATION

à la convention signée à Bruxelles le 15 décembre 1950, sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers.

Les Gouvernements signataires de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950, ainsi que le Gouvernement de la République de Turquie qui a adhéré à la dite Convention;

Considérant qu' il convient d' apporter des modifications à l' Annexe à la dite Convention et de supprimer des diver gences existanyt entre les textes anglais et français ;

Considérant que ladite Convention n'est pas encore entrée en vigueur ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

L'annexe prévu à l' article VI de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950 (dénommée ci-après «La Convention») est remplacée par l'Annexe ci-jointe.

Article 2

Le présent Protocole sera ouvert jusqu' au 31 décembre 1955 à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention et à la signature du Gouvernement de la République de Turquie.

Article 3

A.- Le présent Prorocole sera ratifié

B.- Les Instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ece dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu' au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière. Toutefois aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification du présent Pzrotocole sans avoir, au préalable ou au plus tard conjointement, déposé l' instrument de tatification ou d'adhésiomn à la Convention.

Article 4

A.- La Convention entrera en vigueur en même temps que le présent Protocole.

B.- Trois mois après la date du dépôt par sept Gouvernements signataires de la Couvention et du présent Protocole, auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, de l'instrument de ratification relatif au présent Protocole, la Convention et le présent Protocole entreront en vigueur à l' égard de ces Gouvernements.

Le dépôt de l' instrument de ratification du présent Protocole par le Gouvernement de la République de Turquie sera, le cas échéant, compté parmi les sept instruments de ratification prévus à l'alinéa précédent.

C.- Pour tout Gouvernement signataire du présent Protocole déposant son instrument de ratification après cette date, la convention et le présent Protocole entreront en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

Article 5

A.- Le Gouvernement de tout Etat non signataire du présent Protocole qui aura ratifié la Convention ou y aura adhéré, pourra adhérer au présent Protocole à pqrtir du lesr janvier 1956.

B.- Les instruments d'adhésions seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu' au Secrétaire Général.

C.- La Convention et le présent Protocole eĩtre-adhérent trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion du présent Protocole, mais pas avant la date de l'entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 4 (B) du présent Protocole.

Article 6.

Sont abrogés les articles XII et XIII(c) de la Convention.

Article 7.

Le présent Protocole et son Annexe font partis intégrante de la Convention.

Notamment les dispositions des articles XIV et XV de la Convention s'appliquent au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dument autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le ler Juillet 1955, en langue française et en langue anglase, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en deliviera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΩΣ

τῆς συμβάσεως περὶ ὀνοματολογίας πρὸς κατάταξιν τῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὰ τελωνειακὰ δασμολόγια.

Ὑπογραφείσης ἐν Βρυξέλλαις τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1950.

Αἱ Κυβερνήσεις αἱ ὑπογράψασαι τὴν Σύμβασιν περὶ Ὀνοματολογίας πρὸς κατάταξιν τῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὰ Τελωνειακὰ Δασμολόγια, ὑπογραφεῖσαν ἐν Βρυξέλλαις τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1950 ὡς ἐπίσης καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Τουρκίας ἥτις προσεχώρησε εἰς τὴν ἐν λόγῳ Σύμβασιν.

Ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι δέον νὰ ἐπιφέρωσι τροποποιήσεις εἰς τὸ Παράρτημα τῆς ὡς ἄνω Συμβάσεως καὶ νὰ ἐξαλείψωσι τὰς ὑφισταμένας διαφορὰς μεταξὺ τῶν Γαλλικῶν καὶ τῶν Ἀγγλικῶν κειμένων,

Ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ ἀνωτέρω Σύμβασις δὲν ἔχει εἰσέτι τεθῇ ἐν ἰσχύϊ,

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Τὸ παράρτημα τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VI τῆς Συμβάσεως περὶ Ὀνοματολογίας πρὸς κατάταξιν τῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὰ τελωνειακὰ δασμολόγια, ὑπογραφείσης ἐν Βρυξέλλαις τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1950 (ὀνομαζομένης κατωτέρω «Ἡ Σύμβασις») ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ συνημμένου παραρτήματος.

Ἄρθρον 2.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ μείνῃ ἀνοικτόν, μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1955, πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ πάσης Κυβερνήσεως, ἥτις θὰ ἔχῃ ὑπογράψει τὴν Σύμβασιν καὶ πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Τουρκίας.

Ἄρθρον 3.

Α. Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ ἐπικυρωθῇ.

Β. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθῶσι παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν τοῦ Βελγίου τὸ ὁποῖον θὰ γνωστοποιήσῃ τὴν κατάθεσιν ταύτην εἰς ἁπάσας τὰς ὑπογραψάσας καὶ προσχωρησάσας Κυβερνήσεις, ὡς καὶ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου Τελωνειακῆς Συνεργασίας. Οὐδεμία, ὅμως, Κυβέρνησις θὰ δυνηθῇ νὰ καταθέσῃ τὸ ὄργανον ἐπικυρώσεως τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, ἐὰν δὲν ἔχει, προηγουμένως ἢ τὸ ἀργότερον συγκρόνως, καταθέσει τὸ ὄργανον ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὴν Σύμβασιν.

Ἄρθρον 4.

Α. Ἡ σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ συγχρόνως μετὰ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Β. Τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν κατάθεσιν παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν τοῦ Βελγίου, ὑπὸ ἑπτὰ Κυβερνήσεων αἵτινες ὑπέγραψαν τὴν Σύμβασιν καὶ τὸ παρὸν πρωτόκολλον, τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον, ἡ Σύμβασις καὶ τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ τεθῶσιν ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὰς Κυβερνήσεις ταύτας.

Ἡ κατάθεσις τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως τοῦ παρόντον πρωτοκόλλου ὑπὸ τῆς Τουρκικῆς Κυβερνήσεως θὰ ὑπολογίζηται, ἀναλόγως πρὸς τὴν περίπτωσιν, μεταξὺ τῶν ἑπτὰ ὀργάνων ἐπικυρώσεως τῶν προβλεπομένων ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ.

Γ. Διὰ πᾶσαν ὑπογράψασαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον Κυβέρνησιν καταθέτουσαν τὸ ὄργανον ἐπικυρώσεώς της μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην, ἡ Σύμβασις καὶ τὸ παρὸς πρωτόκολλον θὰ τεθῶσιν ἐν ἰσχύϊ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως τοῦ ἐν λόγῳ ὀργάνου ἐπικυρώσεως παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν τοῦ Βελγίου.

Ἄρθρον 5.

Α. Ἡ Κυβέρνησις παντὸς Κράτους μὴ ὑπογράψαντος τὸ παρὸν πρωτόκολλον, τὸ ὁποῖον ἔχει ἐπικυρώσει τὴν Σύμβασιν ἢ θὰ ἔχῃ προσχωρήσει εἰς ταύτην, θὰ δυνηθῇ νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1956.

Β. Τὰ ὄργανα προσχωρήσεως θὰ κατατεθῶσι παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν τοῦ Βελγίου τὸ ὁποῖον θὰ γνωστοποιήσῃ τὴν κατάθεσιν ταύτην εἰς πάσας τὰς ὑπογραψάσας καὶ προσχωρησάσας Κυβερνήσεις, ὡς καὶ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα.

Γ. Ἡ Σύμβασις καὶ τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ τεθῶσιν ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς πᾶσαν προσχωροῦσαν Κυβέρνησιν τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως τοῦ ὀργάνου προσχωρήσεως τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, ἀλλ' οὐχὶ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ ὡς αὕτη ὁρίζεται εἰς τὸ ἄρθρον 4 (Β) τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 6.

Καταργοῦνται τὰ ἄρθρα XII καὶ XIII (γ) τῆς Συμβάσεως

Ἄρθρον 7.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον καὶ τὸ παράρτημά του ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστα μέρη τῆς Συμβάσεως.

Ἰδιαιτέρως αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων XIV καὶ XV τῆς Συμβάσεως ἐφαρμόζονται ἐπὶ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Εἰς πιστοποίησιν τούτων, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις τὴν 1ην Ἰουλίου 1955, εἰς Γαλλικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν, εἰς ἓν καὶ μόνον πρωτότυπον τὸ ὁποῖον θὰ κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως ἥτις θὰ ἐκδίδῃ ἀκριβῆ κεκυρωμένα ἀντίγραφα δι' ὅλας τὰς ὑπογραψάσας καὶ προσχωρησάσας Κυβερνήσεις.

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1960 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1.	Διὰ τὸ τεῦχος Α'.....	Δραχ.	400
2.	» » » Β'	»	250
3.	» » » Γ'	»	200
4.	» » » Δ'	»	400
5.	» » Παράρτημα	»	200
6.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν	»	500
7.	» » τεῦχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300
8.	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας	»	200
9.	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1.	Διὰ τὸ τεῦχος Α'.....	Δραχ.	20.—
2.	» » » Β'	»	12,50
3.	» » » Γ'	»	10.—
4.	» » » Δ'.....	»	20.—
5.	» » Παράρτημα	»	10.—
6.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	25.—
7.	» » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»	»	15.—
8.	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9.	» » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

1. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ..	»	5.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων	»	500
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20)5)1939	»	100
6.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείσς ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10.	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1.	Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2.	Τῶν Τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4.	Τῶν Ἰσολογισμῶν.....	»	500
5.	Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

(Ι Εἰς τὸ Παράρτημα

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5 ο/ο

2. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. Π92378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ἀ. α.
ΔΙΟΝ. Γ. ΛΟΓΑΡΑΣ